

创世记第十一章译文对照

【创十一 1】

〔**和合本**〕「那时，天下人的口音、言语，都是一样。」

〔**原文直译**〕「当时，全世界只有一种语言和一样的话。」

〔**吕振中译**〕「那时全地只有一样的口音、一样的语言。」

〔**新译本**〕「那时，全世界只有一种语言，大家说同样的话语。」

〔**现代译本**〕「起初天下只有一种语言，人类使用一种话。」

〔**当代译本**〕「那时，全地的人只说一种语言。」

〔**文理本**〕「维时、天下音一语同、」

〔**思高译本**〕「当时全世界只有一种语言和一样的话。」

〔**牧灵译本**〕「那时全世界只有一种语言，说一样的话。」

【创十一 2】

〔**和合本**〕「他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。」

〔**吕振中译**〕「人从东边往前行，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。」

〔**新译本**〕「他们向东迁移的时候，在示拿地发现一块平原，就住在那里。」

〔**现代译本**〕「他们在东方一带流浪的时候来到巴比伦平原，在那里定居。」

〔**当代译本**〕「后来，他们向东迁徙，来到示拿地一处平原的地方，就在那里定居下来了。」

〔**文理本**〕「东徙、遇平原于示拿、遂居焉、」

〔**思高译本**〕「当人们由东方迁移的时候，在史纳尔地方找到了一块平原，就在那里住下了。」

〔**牧灵译本**〕「当人们向东迁移的时候，在史纳尔地方找到一块平原，他们就在那里定居下来。」

【创十一 3】

〔**和合本**〕「他们彼此商量说，来罢，我们要作砖，把砖烧透了。他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。」

〔**吕振中译**〕「他们彼此商量说：『来吧！我们作砖，给烧透了。』他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。」

〔**新译本**〕「他们彼此说：“来，我们做砖，把砖烧透吧！”他们就把砖当作石头，又把石漆当作灰泥。」

〔**现代译本**〕「他们彼此商量：「来吧！我们来做砖头，把砖头烧硬。」于是他们用砖头来建造，又用柏油砌砖。」

〔**当代译本**〕³⁴ 他们彼此商量说：“来呀，我们烧些砖来用吧。”他们又说：“来吧，先来造一座城，然后再造一座耸入云霄的高塔，这样，不单可以扬名于天下，也可以使我们团结在一起，免得在地上四处流散。”于是，他们把砖当作石块，用沥青当作水泥，大兴土木。」

〔**文理本**〕「彼此互议曰、我其作砖、爇以成之、于是以砖代石、石漆代泥、」

〔**思高译本**〕「他们彼此说：「来，我们做砖，用火烧透。」他们遂拿砖当石，拿沥青代灰泥。」

〔**牧灵译本**〕「他们互相说道：“来吧！我们做砖头，再用火把它烧硬”。他们拿砖当石块，沥青代替灰泥。」

【创十一 4】

〔**和合本**〕「他们说，来罢，我们要建造一座城，和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在全地上。」

〔**吕振中译**〕「便说：『来吧，我们建造一座城和一座塔；塔顶通天，我们须要为自己立名，免得分散在全地上。』」

〔**新译本**〕「他们又说：“来，我们建一座城，造一座塔，塔顶要通天。我们要为自己立名，免得分散在全地上。”」

〔**现代译本**〕「他们说：「来吧！我们来建造一座城，城里要有塔，高入云霄，好来显扬我们自己的名，免得我们被分散到世界各地。」」

〔**当代译本**〕³⁴ 他们彼此商量说：“来呀，我们烧些砖来用吧。”他们又说：“来吧，先来造一座城，然后再造一座耸入云霄的高塔，这样，不单可以扬名于天下，也可以使我们团结在一起，免得在地上四处流散。”于是，他们把砖当作石块，用沥青当作水泥，大兴土木。」

〔**文理本**〕「又曰、我其筑城与台、台顶及天、以扬我名、庶免散于四方、」

〔**思高译本**〕「然后彼此说：「来，让我们建造一城一塔，塔顶摩天，好给我们作纪念，免得我们在全地面上分散了！」」

〔**牧灵译本**〕「他们又说：“让我们为自己建造一座城和一座塔，塔顶要通到天际，使我们成为一个伟大的民族，不会分散到各地！”」

【创十一 5】

〔**和合本**〕「耶和华降临要看看世人所建造的城和塔。」

〔**吕振中译**〕「永恒主下来，要看看人类所造的城和塔」

〔**新译本**〕「耶和华下来，要看看世人建造的城和塔。」

〔**现代译本**〕「于是，上主下来，要看看这群人建造的城和塔。」

〔**当代译本**〕「主从天上下来察看人所建造的城和塔，」

〔**文理本**〕「耶和华临格、欲观世人所筑之城与台、」

〔**思高译本**〕「上主遂下来，要看看世人所造的城和塔。」

〔**牧灵译本**〕「雅威下来，看看人们所建造的城市和高塔。」

【创十一 6】

〔**和合本**〕「耶和华说，看哪，他们成为一样的人民，都是一样的言语，如今既作起这事来，以后他们所要作的事，就没有不成就的了。」

〔**原文直译**〕「...所有的人是一个民族，操一样的语言。他们刚开始，就作这事，现在，他们所计划的就必不能制止了。」

〔**吕振中译**〕「永恒主说：『看哪，他们只是一族之民，有一样的口音；如今既作起这事来，将来他们所图谋要作的事，就没什么能拦阻他们了。』」

〔**新译本**〕「耶和华说：“看哪，他们同是一个民族，有一样的语言，他们一开始就作这事，以后他们所要作的一切，就没有可以拦阻他们的了。」

〔**现代译本**〕「他说：“他们联合成一个民族，讲同一种话；但这只是一个开始，以后他们可以为了所欲为了。」

〔**当代译本**〕「便说：“看哪，他们现在同属一个民族，同操一种语言，就竟然干出这种事情来，如果继续下去，他们岂不是可以为所欲为了吗？」

〔**文理本**〕「曰、斯民为一、言语亦同、今兴是役、后之所谋、未由遏止、」

〔**思高译本**〕「上主说：“看，他们都是一个民族，都说一样的语言。他们如今就开始做这事；以后他们所想做的，就没有不成功的了。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“他们是一个民族，说一种语言。如果他们继续下去，从此不论他们决定做什么事，都会成功。」

【创十一 7】

〔**和合本**〕「我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语，彼此不通。」

〔**原文直译**〕「来罢，我们下去...」

〔**吕振中译**〕「来，我们下去，就在那里使他们的口音混乱，不晓得听彼此的口音。』」

〔**新译本**〕「来，我们下去，在那里混乱他们的语言，使他们听不懂对方的话。”」

〔**现代译本**〕「来吧！我们下去搅乱他们的语言，使他们彼此无法传达意思。」」

〔**当代译本**〕「好，让我们下去搅乱他们的语言，使他们不能再彼此交谈。”」

〔**文理本**〕「我侪临格、淆其言语、使彼此不通、」

〔**思高译本**〕「来，我们下去，混乱他们的语言，使他们彼此语言不通。」」

〔**牧灵译本**〕「来，让我们下去，混乱他们的语言，使他们再也不能明白彼此的话。”」

【创十一 8】

〔**和合本**〕「于是耶和华使他们从那里分散在全地上；他们就停工不造那城了。」

〔**吕振中译**〕「于是永恒主使他们从那里分散在全地上；他们就停止、不建造那城了。」

〔**新译本**〕「于是，耶和华把他们从那里分散到全地上，他们就停止建造那城。」

〔现代译本〕「于是上主把他们分散到全世界；他们就停止造城的工程。」

〔当代译本〕「于是，主就把他们从那里分散到各地方，他们就不能再建造那城了。」

〔文理本〕「于是耶和华散之四方、遂罢筑城之役、」

〔思高译本〕「于是上主将他们分散到全地面，他们遂停止建造那城。」

〔牧灵译本〕「于是雅威把他们驱散到世上各地，他们就不再建造这城。」

【创十一 9】

〔和合本〕「因为耶和华在那里变乱天下人的言语，使众人分散在全地上，所以那城名叫巴别。」

〔吕振中译〕「因为永恒主在那里使全地的口音混乱，又在那里使人分散在全地上，故此那城名叫『巴别』。」

〔新译本〕「因此，那城的名就叫巴别，因为耶和华在那里混乱了全地所有人的语言，又在那里把他们分散在全地上。」

〔现代译本〕「因此这座城叫做巴别（跟希伯来语搅乱了发音相近；或译：巴比伦）；因为上主在那地方搅乱了人类的语言，把他们分散到世界各地。」

〔当代译本〕「因此，人称那城为巴别，因为主在那里搅乱了人类的语言，把他们分散到各地居住。」

〔文理本〕「其城名曰巴别、因耶和华在彼淆亿兆之言语、散之四方故也、○」

〔思高译本〕「为此人称那地为「巴贝耳，」因为上主在那里混乱了全地的语言，且从那里将他们分散到全地面。」

〔牧灵译本〕「人称那地为“巴贝耳”，因为雅威混乱了全地的言语，并把他们驱散到各地去。」

【创十一 10】

〔和合本〕「闪的后代记在下面：洪水以后二年，闪一百岁生了亚法撒。」

〔吕振中译〕「以下这些人是闪的后代。洪水以后两年，闪一百岁、生了亚法撒。」

〔新译本〕「以下是闪的后代。洪水以后两年，闪一百岁的时候，生了亚法撒。」

〔现代译本〕「以下是闪的后代。洪水后第二年，闪一百岁时生亚法撒。」

〔当代译本〕「闪一百岁的时候生了亚法撒，那时刚是洪水过后两年。」

〔文理本〕「闪之裔如左、洪水后二年、闪百岁、生亚法撒、」

〔思高译本〕「以下是闪的后裔：洪水后两年，闪正一百岁，生了阿帕革沙得；」

〔牧灵译本〕「以下是闪的子孙。当闪一百岁时，也就是洪水后第二年，他生了阿帕革沙得。」

【创十一 11】

〔和合本〕「闪生亚法撒之后，又活了五百年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「闪生亚法撒之后，又活了五百年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「闪生亚法撒以后，又活了五百年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了五百年，并且生男育女。」

《当代译本》「闪生了亚法撒以后，又活了五百年，并且继续生儿育女。」

《文理本》「后历五百年、犹生子女、」

《思高译本》「生阿帕革沙得后，闪还活了五百年，也生了其他的儿女。」

《牧灵译本》「生下阿帕革沙得之后，闪又活了五百年，又生了其他的儿女。」

【创十一 12】

《和合本》「亚法撒活到三十五岁，生了色拉；」

《吕振中译》

《新译本》「亚法撒活到三十五岁，就生了色拉。」

《现代译本》「亚法撒三十五岁时生色拉；」

《当代译本》「亚法撒三十五岁的时候生色拉，」

《文理本》「亚法撒三十五岁生色拉、」

《思高译本》「阿帕革沙得三十五岁时，生了舍拉；」

《牧灵译本》「阿帕革沙得三十五岁时，生了舍拉，」

【创十一 13】

《和合本》「亚法撒生色拉之后，又活了四百零三年，并且生儿养女。」

《吕振中译》「亚法撒生色拉之后，又活了四百零三年，这期间还生儿养女。」

《新译本》「亚法撒生色拉以后，又活了四百零三年，并且生了其他的儿女。」

《现代译本》「以后他又活了四百零三年，并且生男育女。」

《当代译本》「之后再活了四百零三年，并且继续生儿育女。」

《文理本》「后历四百有三年、犹生子女、」

《思高译本》「生舍拉后，阿帕革沙得还活了四百零三年，也生了其他的儿女。」

《牧灵译本》「生下舍拉后，阿帕革沙得还活了四百零三年，他还生了其他的儿女。」

【创十一 14】

《和合本》「色拉活到三十岁，生了希伯；」

《吕振中译》「色拉活到三十岁，生了希伯。」

《新译本》「色拉活到三十岁，就生了希伯。」

《现代译本》「色拉三十岁时生希伯；」

《当代译本》「色拉三十岁的时候生希伯，」

《文理本》「色拉三十岁生希伯、」

《思高译本》「舍拉三十岁时，生了厄贝尔；」

《牧灵译本》「舍拉三十岁时，生了厄贝尔，」

【创十一 15】

〔和合本〕「色拉生希伯之后，又活了四百零三年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「色拉生希伯之后，又活了四百零三年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「色拉生希伯以后，又活了四百零三年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了四百零三年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「之后再活了四百零三年，还生了其他的儿女。」

〔文理本〕「后历四百有三年、犹生子女、」

〔思高译本〕「生厄贝尔后，舍拉还活了四百零三年，也生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「生下厄贝尔后，舍拉还活了四百零三年，他还生了其他的儿女。」

【创十一 16】

〔和合本〕「希伯活到三十四岁，生了法勒；」

〔吕振中译〕「希伯活到三十四岁，生了法勒。」

〔新译本〕「希伯活到三十四岁，就生了法勒。」

〔现代译本〕「希伯三十四岁时生法勒；」

〔当代译本〕「希伯三十四岁的时候生法勒，」

〔文理本〕「希伯三十四岁生法勒、」

〔思高译本〕「厄贝尔三十四岁时生了培肋格；」

〔牧灵译本〕「」

【创十一 17】

〔和合本〕「希伯生法勒之后，又活了四百三十年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「希伯生法勒之后，又活了四百三十年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「希伯生法勒以后，又活了四百三十年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了四百三十年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「之后又活了四百三十年，生养了其他的儿女。」

〔文理本〕「后历四百三十年、犹生子女、」

〔思高译本〕「生培肋格后，厄贝尔还活了四百三十年，也生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「生下培肋格后，厄贝尔还活了四百三十年，他还生了其他的儿女。」

【创十一 18】

〔和合本〕「法勒活到三十岁，生了拉吴；」

〔吕振中译〕「法勒活到三十岁，生了拉吴。」

〔新译本〕「法勒活到三十岁，就生了拉吴。」

〔现代译本〕「法勒三十岁时生拉吴；」

《当代译本》「法勒三十岁的时候生拉吴。」

《文理本》「法勒三十岁生拉吴、」

《思高译本》「培肋格三十岁时，生了勒伍；」

《牧灵译本》「培肋格三十岁时，生了勒伍，」

【创十一 19】

《和合本》「法勒生拉吴之后，又活了二百零九年，并且生儿养女。」

《吕振中译》「法勒生拉吴之后，又活了二百零九年，这期间还生儿养女。」

《新译本》「法勒生拉吴以后，又活了二百零九年，并且生了其他的儿女。」

《现代译本》「以后他又活了两百零九年，并且生男育女。」

《当代译本》「之后再活了二百零九年，生养了其他的儿女。」

《文理本》「后历二百有九年、犹生子女、」

《思高译本》「生勒伍后，培肋格还活了二百零九年，也生了其他的儿女。」

《牧灵译本》「生了勒伍后，培肋格还活了二百零九年，他还生了其他的儿女。」

【创十一 20】

《和合本》「拉吴活到三十二岁，生了西鹿；」

《吕振中译》「拉吴活到三十二岁，生了西鹿。」

《新译本》「拉吴活到三十二岁，就生了西鹿。」

《现代译本》「拉吴三十二岁时生西鹿；」

《当代译本》「拉吴三十二岁的时候生了西鹿，」

《文理本》「拉吴三十二岁生西鹿、」

《思高译本》「勒伍三十二岁时，生了色鲁格；」

《牧灵译本》「勒伍三十二岁时，生了色鲁格，」

【创十一 21】

《和合本》「拉吴生西鹿之后，又活了二百零七年，并且生儿养女。」

《吕振中译》「拉吴生西鹿之后，又活了二百零七年，这期间还生儿养女。」

《新译本》「拉吴生西鹿以后，又活了二百零七年，并且生了其他的儿女。」

《现代译本》「以后他又活了两百零七年，并且生男育女。」

《当代译本》「之后再活了二百零七年，又生了其他的儿女。」

《文理本》「后历二百有七年、犹生子女、」

《思高译本》「生色鲁格后，勒伍还活了二百零七年，也生了其他的儿女。」

《牧灵译本》「生了色鲁格后，勒伍还活了二百零七年，他还生了其他的儿女。」

【创十一 22】

〔和合本〕「西鹿活到三十岁，生了拿鹤；」

〔吕振中译〕「西鹿活到三十岁，生了拿鹤。」

〔新译本〕「西鹿活到三十岁，就生了拿鹤。」

〔现代译本〕「西鹿三十岁时生拿鹤；」

〔当代译本〕「西鹿三十岁的时候生拿鹤，」

〔文理本〕「西鹿三十岁生拿鹤、」

〔思高译本〕「色鲁格三十岁时，生了纳曷尔；」

〔牧灵译本〕「色鲁格三十岁时，生了纳曷尔，」

【创十一 23】

〔和合本〕「西鹿生拿鹤之后，又活了二百年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「西鹿生拿鹤之后，又活了二百年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「西鹿生拿鹤以后，又活了二百年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了二百年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「之后再活了二百年，又生了其他儿女。」

〔文理本〕「后历二百年、犹生子女、」

〔思高译本〕「生纳曷尔后，色鲁格还活了二百年，也生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「生了纳曷尔后，色鲁格还活了二百年，他还生了其他的儿女。」

【创十一 24】

〔和合本〕「拿鹤活到二十九岁，生了他拉；」

〔吕振中译〕「拿鹤活到二十九岁，生了他拉。」

〔新译本〕「拿鹤活到二十九岁，就生了他拉。」

〔现代译本〕「拿鹤二十九岁时生他拉；」

〔当代译本〕「拿鹤二十九岁的时候生他拉，」

〔文理本〕「拿鹤二十九岁生他拉、」

〔思高译本〕「纳曷尔活到二十九岁时，生特辣黑；」

〔牧灵译本〕「纳曷尔二十九岁时，生了特辣黑，」

【创十一 25】

〔和合本〕「拿鹤生他拉之后，又活了一百一十九年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「拿鹤生他拉之后，又活了一百一十九年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「拿鹤生他拉以后，又活了一百一十九年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了一百一十九年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「之后再活了一百一十九年，又生了其他儿女。」

〔文理本〕「后历一百十九年、犹生子女、」

〔思高译本〕「生特辣黑后，纳曷尔还活了一百一十九年，也生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「生了特辣黑后，纳曷尔还活了一百一十九年，他还生了其他的儿女。」

【创十一 26】

〔和合本〕「他拉活到七十岁，生了亚伯兰、拿鹤、哈兰。」

〔吕振中译〕「他拉活到七十岁，生了亚伯兰，拿鹤、哈兰。」

〔新译本〕「他拉活到七十岁，就生了亚伯兰、拿鹤和哈兰。」

〔现代译本〕「他拉七十岁那一年，已经作了亚伯兰、拿鹤、哈兰的父亲。」

〔当代译本〕「他拉七十岁的时候生亚伯兰、拿鹤和哈兰。」

〔文理本〕「他拉七十岁生亚伯兰、拿鹤、哈兰、○」

〔思高译本〕「特辣黑七十岁时，生了亚巴郎、纳曷尔和哈郎。」

〔牧灵译本〕「特辣黑七十岁时，生了亚伯郎、纳曷尔和哈郎。」

【创十一 27】

〔和合本〕「他拉的后代，记在下面：他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰；哈兰生罗得。」

〔吕振中译〕「以下这些人是他拉的后代。他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰；哈兰生罗得。」

〔新译本〕「以下是他拉的后代：他拉生亚伯兰、拿鹤和哈兰；哈兰生罗得。」

〔现代译本〕「以下是他拉的后代。他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰。哈兰生罗得。」

〔当代译本〕「他拉的家谱就记在下面：他拉生亚伯兰、拿鹤和哈兰。哈兰生了罗得。」

〔文理本〕「他拉之裔如左、他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰、哈兰生罗得、」

〔思高译本〕「以下是特辣黑的后裔：特辣黑生了亚巴郎、纳曷尔和哈郎；哈郎生了罗特。」

〔牧灵译本〕「以下是特辣黑的后裔：特辣黑生了亚伯郎、哈郎（哈郎生了罗特）。」

【创十一 28】

〔和合本〕「哈兰死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父亲他拉之先。」

〔吕振中译〕「哈兰死在他亲族之地、迦勒底的吾珥，比他的父亲先死（或译：在他父亲面前）。」

〔新译本〕「哈兰在他父亲他拉之前，死在他出生之地，就是迦勒底的吾珥。」

〔现代译本〕「哈兰在他家乡巴比伦的吾珥死的时候，他父亲他拉还活着。」

〔当代译本〕「哈兰比他父亲他拉先去世，他死在自己的出生地迦勒底的吾珥。」

〔文理本〕「哈兰先其父死于故土、迦勒底之吾珥、」

〔思高译本〕「哈郎在他的出生地，加色丁人的乌尔，死在他父亲特辣黑面前。」

〔牧灵译本〕「哈郎死于他的出生地，就是加色丁人的乌尔，比他父亲特辣黑早逝。」

【创十一 29】

〔**和合本**〕「亚伯兰、拿鹤，各娶了妻；亚伯兰的妻子名叫撒莱；拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿；哈兰是密迦和亦迦的父亲。」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰和拿鹤各娶了妻：亚伯兰的妻子名叫撒莱；拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿；哈兰是密迦和亦迦的父亲。」

〔**新译本**〕「亚伯兰和拿鹤都娶了妻子；亚伯兰的妻子名叫撒莱；拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿；哈兰是密迦和亦迦的父亲。」

〔**现代译本**〕「亚伯兰跟莎莱结婚；拿鹤跟哈兰的女儿蜜迦结婚；哈兰也是亦迦的父亲。」

〔**当代译本**〕「亚伯兰和拿鹤都娶了妻子，亚伯兰的妻子名叫撒莱，拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿。哈兰也就是亦迦的父亲。」

〔**文理本**〕「亚伯兰拿鹤皆娶室、亚伯兰妻名撒莱、拿鹤妻名密迦、密迦暨亦迦、俱哈兰之女、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎和纳曷尔都娶了妻子：亚巴郎的妻子名叫撒辣依；纳曷尔的妻子名叫米耳加，她是哈郎的女儿；哈郎是米耳加和依色加的父亲。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎和纳曷尔都结了婚。亚巴郎的妻子叫做莎拉依；纳曷尔的妻子叫米耳加，是哈郎的女儿，哈郎是米耳加和依色加的父亲。」

【创十一 30】

〔**和合本**〕「撒莱不生育，没有孩子。」

〔**吕振中译**〕「撒莱不能生育，没有孩子。」

〔**新译本**〕「撒莱不能生育，没有孩子。」

〔**现代译本**〕「莎莱不能生育，没有孩子。」

〔**当代译本**〕「撒莱不能生育，膝下无儿。」

〔**文理本**〕「撒莱不妊、无子、」

〔**思高译本**〕「撒辣依不生育，没有子女。」

〔**牧灵译本**〕「莎拉依没有生育。」

【创十一 31】

〔**和合本**〕「他拉带着他儿子亚伯兰，和他孙子哈兰的儿子罗得，并他儿妇亚伯兰的妻子撒莱，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他们走到哈兰，就住在那里。」

〔**吕振中译**〕「他拉带着他的儿子亚伯兰、和他的孙子、哈兰的儿子罗得、跟他儿媳妇亚伯兰的妻子撒莱，领他们出了迦勒底人的吾珥，要往迦南地去；他们走到哈兰，就住在那里。」

〔**新译本**〕「他拉带着他的儿子亚伯兰和他的孙子，就是哈兰的儿子罗得，以及他的媳妇亚伯兰的妻子撒莱，一同出了迦勒底的吾珥，要到迦南地去；他们到了哈兰，就住在那里。」

〔**现代译本**〕「他拉带儿子亚伯兰、他的孙子—哈兰的儿子罗得，和媳妇—亚伯兰的妻子莎莱离开巴比伦的吾珥城，往迦南地去。他们到了哈兰，就在那里定居。」

〔当代译本〕「他拉带着儿子亚伯兰和孙子哈兰的儿子罗得并儿媳妇撒莱，离开迦勒底的吾珥想到迦南地去，他们来到哈兰，便定居下来了。」

〔文理本〕「他拉挈子亚伯兰、及孙、即哈兰子罗得、并子妇撒莱、即亚伯兰妻、咸出迦勒底之吾珥、欲往迦南、至于哈兰居焉、」

〔思高译本〕「特辣黑带了自己的儿子亚巴郎和孙子，即哈郎的儿子罗特，并儿媳，即亚巴郎的妻子撒辣依，一同由加色丁的乌尔出发，往客纳罕地去；他们到了哈兰，就在那里住下了。」

〔牧灵译本〕「特辣黑带了自己的儿子亚伯郎和孙子，就是哈郎的儿子罗特，以及媳妇，就是亚伯郎的妻子莎拉依，一同离开了加色丁人的乌尔，到迦南地去。可是到了哈兰，他们就定居在那里。」

【创十一 32】

〔和合本〕「他拉共活了二百零五岁，就死在哈兰。」

〔吕振中译〕「他拉在世的日子共有二百零五年；他拉死在喀兰。」

〔新译本〕「他拉死在哈兰；他的寿数共二百零五岁。」

〔现代译本〕「他拉两百零五岁的时候死在哈兰。」

〔当代译本〕「他拉共活了二百五十年，在哈兰去世。」

〔文理本〕「他拉享寿二百有五岁、终于哈兰、」

〔思高译本〕「特辣黑死于哈兰，享寿二百零五岁。」

〔牧灵译本〕「特辣黑活了两百五十岁，在哈兰逝世。」